

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ
ПО ПРЯМОМУ РОДСТВУ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНО-КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ)

В. И. Федосова, М. А. Стернина
Воронежский государственный университет

NATIONAL SPECIFICITY OF NAMES OF PERSONS
OF DIRECT KINSHIP IN RUSSIAN AND ENGLISH
(COMPARATIVE AND CONTRASTIVE ANALYSIS)

V. I. Fedosova, M. A. Sternina
Voronezh State University

Аннотация: статья посвящена выявлению национальной специфики одной из базовых лексических группировок русского и английского языков – наименований лиц по прямому родству. Авторы ставят целью выявить национальную специфику данной группировки с двух позиций – при помощи сопоставительного и контрастивного анализа. В качестве гипотезы исследования была выдвинута мысль, что выводы о степени выраженности национальной специфики исследуемых группировок, сделанные на основании сопоставительного и контрастивного анализа, будут одинаковыми. Материалом исследования послужили субстантивные лексемы русского и английского языков, обозначающие наименования лиц по прямому родству и извлеченные методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических источников русского и английского языков. Исследование проведено с помощью двух основных процедур разрабатываемого в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований: индексализации параметров исследования и шкалирования полученных результатов. Для сопоставительного анализа исследуемой группы были использованы семь разработанных в рамках сопоставительно-параметрического метода параметров, выраженных следующими индексами: **индекс полисемантической, индекс однозначности лексем группы, индекс первичной денотативной отнесенности к группе, индекс вторичной денотативной отнесенности к группе, индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе, индекс первичной коннотативной отнесенности к группе, индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ, а также введенный авторами индекс первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе.** Для анализа контрастивных пар были использованы введенные в рамках сопоставительно-параметрического метода **индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем, а также интегральный индекс идентичности лексем.** Применение данных индексов и соответствующих шкал, а также предложенной авторами шкалы выраженности национальной специфики контрастивных пар позволило сделать вывод **о неярко выраженной национальной специфике изученной группировки и подтвердило гипотезу исследования о том, что выводы о степени выраженности национальной специфики исследуемых группировок, сделанные на основании сопоставительного и контрастивного анализа, окажутся одинаковыми.**

Ключевые слова: национальная специфика, сопоставительно-параметрический метод, индексализация, шкалирование, сопоставительный анализ, контрастивный анализ.



Abstract: *the paper is devoted to the identification of the national specifics of one of the basic lexical groups of the Russian and English languages – names of persons of direct kinship. The authors aim to identify the national specifics of these groups from two positions – using comparative and contrastive analysis. The hypothesis of the study is that the conclusions about the degree of the national specifics of the groups under investigation, made on the basis of comparative and contrastive analysis, would be the same. Russian and English substantive lexemes denoting names of persons of direct kinship extracted by means of full selection from authoritative lexicographic sources of Russian and English languages served as the research material. The study was conducted using two main procedures of the comparative-parametric method of linguistic research being developed within the framework of the Voronezh Theoretical and Linguistic School: indexing of research parameters and scaling of the results obtained. For the comparative analysis seven parameters developed within the framework of the comparative-parametric method and expressed by the following indices: the polysemy index, the index of monosememe lexemes, the index of primary denotative attribution to the group, the index of secondary denotative attribution to the group, the index of primary and secondary denotative attribution to the group, the index of primary connotative attribution to the group, the index of belonging to the studied lexico-grammatical group were used, as well as the index of primary denotative and connotative attribution to the group introduced by the authors. To analyze the contrasting pairs, the indices of denotative, connotative and functional identity of lexemes, as well as the integral index of identity of lexemes, introduced within the framework of the comparative-parametric method, were used. The use of these indices and corresponding scales, as well as the scale of the national specificity of contrastive pairs proposed by the authors, allowed to conclude that the national specificity of the groups under investigation is expressed **not brightly** and confirmed the hypothesis of the study that conclusions about the degree of the national specificity of the lexical groups, made on the basis of comparative and contrastive analysis, will be the same.*

Key words: *national specifics, comparative-parametric method, indexing, scaling, comparative analysis, contrastive analysis.*

Введение

Исследование национальной специфики лексем и лексических группировок не теряет своей актуальности и находится в поле пристального внимания лингвистов. В последние десятилетия в связи с появлением и развитием сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований [1] описание национальной специфики стало приобретать все более объективный характер и опираться не на субъективное мнение исследователя, а на объективные численные характеристики.

Целью предлагаемого исследования является выявление национальной специфики одной из базовых лексических группировок русского и английского языков – наименований лиц по прямому родству. Ставится задача выявить национальную специфику данной группировки с двух позиций – при помощи сопоставительного и контрастивного анализа. Отметим, что в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы эти два вида анализа различаются: при сопоставительном анализе исследуемая группировка описывается в каждом из языков отдельно, а потом проводится сравнение полученных результатов, при контрастивном анализе производится сравнение отдельных лексем группировки со всеми ее возможными соответствиями в сопоставляемом языке.

В качестве гипотезы исследования выдвигается мысль, что выводы о степени выраженности национальной специфики исследуемых группировок, сделанные на основании сопоставительного и контрастивного анализа, будут одинаковыми.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили субстантивные лексемы русского и английского языков, входящие в ЛСГ наименований родственных связей и обозначающие наименования лиц по кровному родству, извлеченные методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических источников: Большого толкового словаря русского языка под редакцией С. А. Кузнецова, Толкового словаря русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, Большого англо-русского словаря под редакцией И. Р. Гальперина, Нового англо-русского словаря В. К. Мюллера, Нового большого англо-русского словаря под руководством Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary, The Merriam-Webster Dictionary New Edition, Cambridge Advanced Learner's Dictionary. В общей сложности было исследовано 83 русских и 73 английских лексемы.

Исследование проведено с помощью двух основных процедур сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований: индексализации параметров исследования и шкалирования полученных результатов.

Результаты исследования и их обсуждение

Сопоставительный анализ

В каждой из исследуемых группировок наименований лиц по прямому родству были выделены по три подгруппы: наименования лиц женского пола, наименования лиц мужского пола и наименования лиц обоих полов. Каждая из подгрупп была исследована

с помощью семи разработанных в рамках сопоставительно-параметрического метода параметров, выраженных следующими индексами:

– *индекс полисемантической* – отношение общего количества семем, развиваемых лексемами данной подгруппы/группы, к общему количеству лексем этой подгруппы/группы [2];

– *индекс однозначности лексем группы* – отношение количества однозначных лексем к общему количеству лексем данной группы [3];

– *индекс первичной денотативной отнесенности к группе* – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семеме Д1¹, к общему количеству лексем данной структурной единицы [3];

– *индекс вторичной денотативной отнесенности к группе* – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семеме Д2, к общему количеству лексем данной структурной единицы [3];

– *индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе* – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семемам Д1 и Д2, к общему количеству лексем данной структурной единицы [3];

– *индекс первичной коннотативной отнесенности к группе* – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семеме К1, к общему количеству лексем данной структурной единицы [5];

– *индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ* – отношение общего количества семем с семьей данной лексической группировки, развиваемых лексемами данной подгруппы/группы, к общему количеству семем этой подгруппы/группы [2].

В ходе исследования представилось необходимым ввести еще один индекс – *индекс первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе*, вычисляемый через отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семемам Д1 и К1, к общему количеству лексем данной структурной единицы. Таким образом, для определения национальной специфики исследуемой группировки в общей сложности было использовано восемь представленных посредством индексов формализованных параметров.

В целях определения характера национально-специфических различий по используемым параметрам нами были применены разработанные в рамках сопоставительно-параметрического метода шкалы определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам, согласно которым в зависимости от численной разницы показателей индексов в сравниваемых языках (для параметров, выраженных в процентах) или отношения абсолютных показателей

(для параметров, выраженных в абсолютных числах) национально-специфические различия признаются несущественными, видимыми, заметными, существенными, гиперсущественными или сверхгиперсущественными [1, с. 105].

Для окончательного вывода о степени выраженности национальной специфики была использована шкала выраженности национальной специфики лексических группировок, согласно которой на основании характера преобладающих национально-специфических различий степень выраженности национальной специфики определяется как неярко выраженная, умеренно выраженная, ярко выраженная, либо гипервыраженная [1, с. 106].

Перейдем к рассмотрению выделенных подгрупп.

1. *Подгруппа наименований лиц по кровному родству женского пола.*

В данную подгруппу в русском языке входят следующие 34 лексемы: *бабка, бабуля, бабуся, бабушка, внученька, внучка, доченька, дочечка, дочка, дочурка, дочушка, дочь, мама, маманя, мамаша, маменька, мамка, мамочка, мамуля, мамуся, мамушка, матушка, мать, прабабка, прабабушка, правнучка, прапрабабушка, праправнучка, родительница, сестра, сестренка, сестрица, сестричка, сеструха.* Данные лексемы развивают в общей сложности 59 семем, таким образом, индекс полисемантической русских лексем данной подгруппы составил 1,7. 18 лексем этой подгруппы являются однозначными – индекс однозначности равен 53 %.

Подавляющее большинство лексем (33) входят в данную подгруппу по семеме Д1 – индекс первичной денотативной отнесенности составил 97 %. Лексема сестренка входит в данную структурную единицу по двум семемам: семеме Д1 «ласк. каждая из дочерей в отношении к другим детям этих же родителей» и семеме К1 «маленькая сестра» (*Смотреть за сестренкой*). Таким образом, индекс первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе оказался равным 3 %. Лексем, входящих в данную подгруппу по семемам Д2, Д1 и Д2, а также К1, зафиксировано не было – соответствующие индексы равны нулю.

Сему наименований родственных связей в общей сложности содержат 36 семем рассматриваемой подгруппы, таким образом, индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ равняется 61 %.

В английском языке в рассматриваемую подгруппу входят 27 лексем: *daughter, grandma, granddam, grandmother, gran, granddaughter, granny, great-granddaughter, great-grandmother, great-grandma, great-great-granddaughter, half-sister, maternal grandmother, ma, mamma, mammy, mater, minnie, mom, mommy, mother, nan, nana, nanny, paternal grandmother, sister, sis.* Данные лексемы развивают в своих

¹ Используется терминология М. М. Копыленко и З. Д. Поповой [4].

семантемах 49 семем, таким образом, индекс полисемантической английских лексем данной подгруппы оказался равным 1,8. Из рассматриваемых 27 лексем 18 являются однозначными – таким образом, индекс однозначности английских лексем данной подгруппы равен 67 %.

Также, как и в русском языке, подавляющее число английских лексем (25) входят в рассматриваемую подгруппу по семеме Д1 – таким образом, индекс первичной денотативной отнесенности равен 92 %. Лексема *nanny* входит в данную подгруппу по семеме К1 «бабушка», а лексема *sister* – помимо семемы Д1, еще по трем семемам К1: «единокровная или единоутробная сестра», «сводная сестра» и «невестка, золовка, свояченица». Таким образом, индексы коннотативной и первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе оказались равны и составили по 4 %. Лексем, входящих в данную подгруппу по семемам Д2, а также Д1 и Д2, зафиксировано не было – соответствующие индексы равны нулю.

Сему наименований родственных связей в общей сложности содержат 30 английских семем рассматриваемой подгруппы, таким образом, индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ английских лексем равняется 61,2 %.

Применение к анализу полученных значений индексов шкал определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам показало, что различия индексов полисемантической, индексов первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе, а также индексов принадлежности к исследуемой ЛСГ характеризуются как несущественные, различия по параметру первичной денотативной отнесенности к группе – как видимые, а различия по параметру однозначности – как существенные. По двум параметрам: вторичной денотативной отнесенности к группе и первичной и вторичной отнесенности к группе различий не зафиксировано: в обоих языках соответствующие индексы оказались равны нулю.

Таким образом, из восьми используемых параметров различия по двум отсутствуют, по трем являются несущественными, по одному – видимыми и только по одному – существенными. Налицо преобладание несущественных и видимых различий, а также отсутствие таковых, в результате на основании шкалы выраженности национальной специфики лексических группировок степень выраженности национальной специфики рассматриваемой подгруппы наименований родственных лиц по кровному родству женского пола признается *неярко выраженной*.

2. Подгруппа наименований лиц по кровному родству мужского пола.

В русском языке в данную подгруппу входят 36 лексем: *батя, брат, братан, брательник, братец,*

братик, братишка, браток, братушка, внук, внучек, внучок, внучонок, дед, дедуля, дедушка, отец, папа, папаня, папаша, папка, папочка, папуля, правнук, прадед, прадедушка, праправнук, прапрадед, прапрадедушка, сын, сынишка, сынок, сыночек, сынуля, тятя. Общее количество семем, развиваемых этими лексемами, равняется 71. Таким образом, индекс полисемантической данной подгруппы оказался равным 1,97. Вследствие того что 14 лексем этой подгруппы являются однозначными, индекс однозначности составил 39 %.

Проведенное исследование показало, что все лексеммы входят в рассматриваемую подгруппу по семеме Д1, в результате индекс первичной денотативной отнесенности составил 100 %, а индексы вторичной денотативной отнесенности, первичной и вторичной денотативной отнесенности, первичной коннотативной отнесенности и первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе оказались равными 0.

Сема наименований родственных связей содержится в 36 семемах исследуемой подгруппы, таким образом, индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ составил 50,7 %.

В английском языке в рассматриваемую подгруппу входят 27 лексем: *boy, bro, brother, brother-german, brother-uterine, dad, daddy, genitor, father, grand-dad, grandpa, grandfather, grandson, great-grandfather, great-grandpa, great-grandson, great-great-grandfather, great-great-grandson, half-brother, maternal grandfather, old man, pa, papa, pater, paternal grandfather, son, sonny*, развивающие в общей сложности 55 семем. Индекс полисемантической английских лексем данной подгруппы составил 2,03. Индекс однозначности английских лексем оказался равным 59 % (16 лексем являются однозначными).

Из 27 английских лексем 25 входят в рассматриваемую подгруппу по семеме Д1, таким образом, индекс первичной денотативной отнесенности равен 93 %. Две единицы (*boy u old man*) входят в данную подгруппу по семемам К1 – индекс первичной коннотативной отнесенности к группе составил 7 %. Лексем, входящих в исследуемую подгруппу по семемам Д2, Д1 и Д2, Д1 и К1, выявлено не было – соответствующие индексы равны 0.

Индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ английских лексем составил 49,1 % (27 семем из 55 содержат сему наименований родственных связей).

Согласно шкалам определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам различия индексов полисемантической русских и английских лексем являются несущественными, индексов однозначности – существенными, индексов первичной денотативной отнесенности к группе – заметными, индексов

принадлежности к исследуемой ЛСГ – видимыми. По трем параметрам: вторичной денотативной отнесенности к группе, первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе, первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе национальные различия отсутствуют.

В целом из восьми используемых параметров по трем различия отсутствуют, по одному являются несущественными, по одному – видимыми, по двум – заметными и по одному – существенными. Представляется, что в этом случае (при преобладании несущественных и видимых различий, а также отсутствия различий) также, как и при преобладании только несущественных и видимых различий, степень выраженности национальной специфики рассматриваемой подгруппы должна быть признана *неярко выраженной*.

Отметим в связи с этим, что изученный материал дает нам возможность расширить разработанную в рамках сопоставительно-параметрического метода шкалу выраженности национальной специфики лексических группировок [1, с. 106] еще на один пункт.

3. Подгруппа наименований лиц по кровному родству обоих полов.

В русском языке в данную подгруппу входят 13 лексем: *бастард, внуки, дети, детишки, детушки, правнучата, праправнучата, предки, ребенок, ребеночек, родитель, родители, убудок*. Общее количество семем, развиваемое лексемами этой подгруппы, равняется 24, в результате индекс полисемантической лексем составил 1,85. Пять лексем рассматриваемой подгруппы являются однозначными – таким образом, индекс однозначности равен 38,4 %.

Пять русских лексем входят в рассматриваемую подгруппу по семеме Д1 (*внуки, правнучата, праправнучата, родитель, родители*), пять – по семеме Д2 (*дети, детишки, детушки, ребенок, ребеночек*), две – по семеме К1 (*предки, убудок*) и одна – по семемам Д1 и К1 (*бастард*). Соответственно индексы первичной денотативной и вторичной денотативной отнесенности составили по 38,4 %, индекс коннотативной отнесенности – 15,3 %, а индекс первичной денотативной и коннотативной отнесенности – 7,6 %. Индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе равен 0, поскольку лексем, входящих в рассматриваемую подгруппу одновременно по семемам Д1 и Д2, не выявлено.

Сема наименований родственных связей содержится в 14 семемах исследуемой подгруппы, таким образом, индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ составил 58,3 %.

В английском языке в рассматриваемую подгруппу входят 19 лексем: *bairn, bastard, brat, child, children, folks, grandbaby, grandchild, grandchildren, grandkid, grandparents, half-sibling, kid, military brat, oldies,*

parent, parents, sib, sibling. В семантемах этих лексем в общей сложности насчитывается 40 семем, таким образом, индекс полисемантической английских лексем оказался равен 2,1. Из 19 лексем 13 являются однозначными, в результате индекс однозначности составил 68,4 %.

Подавляющее большинство английских лексем (15) входят в данную подгруппу по семеме Д1 – индекс первичной денотативной отнесенности равен 78,9 %. Две лексемы (*child, children*) входят по семеме Д2, лексема *kid* – по семеме К1, а лексема *sibling* – по семеме Д1 и двум семемам К1. Лексем, входящих в рассматриваемую группу одновременно по семемам Д1 и Д2, выявлено не было. Таким образом, индекс вторичной денотативной отнесенности составил 10,5 %, индексы коннотативной отнесенности и первичной денотативной и коннотативной отнесенности – по 5,3 %, индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе равен 0.

Поскольку сема наименований родственных связей содержится в 21 из 40 семем исследуемой подгруппы, индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ составил 52,5 %.

Согласно шкале определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам, различия индексов полисемантической русских и английских лексем являются несущественными, индексов однозначности, первичной денотативной отнесенности к группе и вторичной денотативной отнесенности к группе – существенными, индексов коннотативной отнесенности к группе и принадлежности к исследуемой ЛСГ – заметными, индексов первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе – видимыми. По параметру первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе различий между значениями индексов нет – в обоих языках они равны 0.

Как показал проведенный анализ, из восьми используемых параметров по трем различия являются существенными, по двум – заметными, по одному – видимыми, по одному – несущественными, по одному различий не выявлено. Таким образом, преобладают существенные и заметные различия, что, согласно используемой нами шкале выраженности национальной специфики лексических группировок, свидетельствует о *ярко выраженных* различиях.

Таким образом, в двух подгруппах рассматриваемой группировки национальная специфика оказалась неярко выраженной, в одной – *ярко выраженной*.

Для окончательного вывода о степени выраженности национальной специфики наименований лиц по прямому родству представилось необходимым оценить по вышеприведенным параметрам обе группировки в целом. Полученные данные приведены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Степень проявления национальной специфики наименований лиц по прямому родству по отдельным параметрам

Параметр	Русский язык	Английский язык	Отношение показателей / Численная разница между индексами	Характер национально-специфических различий
Индекс полисемантическойности (абсолютные числа)	1,85	1,97	1,03	Несущественные
Индекс однозначности лексем группы (%)	44,5	64,3	19,8	Существенные
Индекс первичной денотативной отнесенности к группе (%)	89,2	89	0,2	Несущественные
Индекс вторичной денотативной отнесенности к группе (%)	6	2,7	3,3	Видимые
Индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности к группе (%)	0	0	0	Отсутствие различий
Индекс коннотативной отнесенности к группе (%)	2,4	5,4	3	Видимые
Индекс первичной денотативной и коннотативной отнесенности к группе (%)	2,4	2,7	0,3	Несущественные
Индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ (%)	55,2	54,2	1	Несущественные

Как видно из табл. 1, существенные различия зафиксированы только в индексах однозначности лексем группы. По всем остальным параметрам национально-специфические различия оказались несущественными и видимыми либо вообще не были отмечены. Это в соответствии со шкалой выраженности национальной специфики лексических группировок дает нам право констатировать, что по результатам проведенного сопоставительного анализа национальная специфика наименований лиц по кровному родству в русском и английском языках в целом может быть признана *неярко выраженной*.

Контрастивный анализ

Контрастивный анализ был проведен в рамках уже выделенных нами для сопоставительного анализа трех подгрупп: наименования лиц женского пола, наименования лиц мужского пола и наименования лиц обоих полов. Для анализа контрастивных пар были использованы введенные в рамках сопоставительно-параметрического метода *индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем*, определяемые через отношение совпадающих соответственно денотативных, коннота-

тивных и функциональных сем к общему числу сем этой категории, выделенных у рассматриваемых лексем, а также *интегральный индекс идентичности лексем*, представляющий собой среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности [6, с. 33–42].

На основании данных индексов и введенной в рамках сопоставительно-параметрического метода шкалы [7, с. 3–4], согласно которой в зависимости от значений интегрального индекса идентичности лексем соответствия признаются эквивалентными, оптимальными, подходящими, приемлемыми или неподходящими, были определены типы переводных соответствий для каждой из контрастивных пар.

Чтобы по результатам проведенного контрастивного анализа сделать вывод о степени выраженности национальной специфики исследуемой группировки, нами была введена шкала выраженности национальной специфики контрастивных пар в зависимости от того, какие типы переводных соответствий преобладают. Данная шкала представлена в табл. 2.

Перейдем к рассмотрению контрастивных пар по подгруппам.

Т а б л и ц а 2

Шкала выраженности национальной специфики контрастивных пар

Преобладающие типы переводных соответствий	Степень выраженности национальной специфики
Эквивалентные и оптимальные	Неярко выраженная
Подходящие	Умеренно выраженная
Приемлемые и неподходящие	Ярко выраженная
Неподходящие и отсутствие соответствий	Гипервыраженная

1. Подгруппа наименований лиц по кровному родству женского пола.

В данной подгруппе отмечено 70 контрастивных пар и одна английская безэквивалентная единица (лагуна в русском языке) – *half-sister*. Как показал проведенный анализ, среди контрастивных пар данной подгруппы отмечены эквивалентные, подходящие, оптимальные и приемлемые соответствия. Приведем примеры каждого типа соответствий.

Эквивалентное соответствие

ВНУЧКА – granddaughter

лицо	лицо
женского пола	женского пола
рожденное от сына или дочери по отношению к родителям	рожденное от сына или дочери по отношению к родителям
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>межстилевое</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>высокоупотребительное</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем равен 100 %. Интегральный индекс идентичности лексем тоже равен 100 %.

Оптимальное соответствие

СЕСТРА – sib

лицо	лицо
женского пола	женского или мужского пола
рожденное от тех же родителей, что и другие дети	рожденное от тех же родителей, что и другие дети
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>межстилевое</i>	<i>разговорное</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>высокоупотребительное</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 83 %, индекс коннотативной идентичности – 100 %, индекс функциональ-

ной идентичности – 80 %. Интегральный индекс идентичности лексем составил 88 %.

Подходящее соответствие

ДОЧЕЧКА – daughter

лицо	лицо
женского пола	женского пола
являющееся ребенком по отношению к своим родителям	являющееся ребенком по отношению к своим родителям
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
ЛАСКАТЕЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>разговорное</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>редкое</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннотативной идентичности – 50 %, индекс функциональной идентичности – 60 %. Интегральный индекс идентичности лексем равен 70 %.

Приемлемое соответствие

МАМА – mater

лицо	лицо
женского пола	женского пола
родившее одного или более детей	родившее одного или более детей
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	ШУТЛИВОЕ
<i>разговорное</i>	<i>разговорное</i>
<i>общенародное</i>	<i>школьное</i>
<i>современное</i>	<i>устаревшее</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>британское</i>
<i>высокоупотребительное</i>	<i>редкое</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннотативной идентичности – 50 %, индекс функциональной идентичности равен 0. Интегральный индекс идентичности лексем составил 50 %.

В целом из 70 контрастивных пар 5 являются эквивалентными соответствиями, 39 – оптимальными, 25 – подходящими и одно приемлемым. Таким образом, в данной подгруппе преобладают эквивалентные и оптимальные соответствия, что согласно используемой нами шкале позволяет признать нацио-

нальную специфику данной подгруппы неярко выраженной.

2. Подгруппа наименований лиц по кровному родству мужского пола.

В данной подгруппе выявлено 72 контрастивные пары и одна английская безэквивалентная единица (лагуна в русском языке) – *half-brother*. Среди контрастивных пар данной подгруппы отмечены эквивалентные, оптимальные, подходящие и приемлемые соответствия.

Приведем примеры контрастивных пар каждого типа переводных соответствий.

Эквивалентное соответствие

ПРАДЕД – great-grandfather

лицо	лицо
мужского пола	мужского пола
являющееся отцом деда или бабушки по отношению к их внукам	являющееся отцом деда или бабушки по отношению к их внукам
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>межстилевое</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>редкое</i>	<i>редкое</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной, коннотативной и функциональной идентичности равен 100 %. Интегральный индекс идентичности лексем – 100 %.

Оптимальное соответствие

СЫНИШКА – boy

лицо	лицо
мужского пола	мужского пола
рожденное от матери и отца	рожденное от матери и отца
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
ЛАСКАТЕЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>разговорное</i>	<i>разговорное</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>редкое</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннота-

тивной идентичности – 50 %, а индекс функциональной идентичности – 80 %. Интегральный индекс идентичности лексем – 77 %.

Подходящее соответствие

ВНУЧОНОК – grand-son

лицо	лицо
мужского пола	мужского пола
рожденное от сына или дочери по отношению к родителям	рожденное от сына или дочери по отношению к родителям
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
ЛАСКАТЕЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>разговорное</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>редкое</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннотативной идентичности – 50 %, а индекс функциональной идентичности – 60 %. Интегральный индекс идентичности лексем составил 70 %.

Приемлемое соответствие

ОТЕЦ – pater

лицо	лицо
мужского пола	мужского пола
имеющее сына или дочь	имеющее сына или дочь
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	ШУТЛИВОЕ
<i>межстилевое</i>	<i>разговорное</i>
<i>общенародное</i>	<i>школьное</i>
<i>современное</i>	<i>устаревшее</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>британское</i>
<i>высокоупотребительное</i>	<i>редкое</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннотативной идентичности – 50 %, а индекс функциональной идентичности равен 0. Интегральный индекс идентичности лексем равен 50 %.

В целом в данной подгруппе выявлено 12 эквивалентных соответствий, 26 оптимальных, 33 подходящих и одно приемлемое соответствие. Таким образом, в данной подгруппе также преобладают эквивалентные и оптимальные соответствия, что свиде-

тельствует о том, что национальная специфика данной подгруппы является неярко выраженной.

3. Подгруппа наименований лиц по кровному родству обоих полов.

В данной подгруппе выявлено 4 английские безэквивалентные лексемы (*brat, grandparents, half-sibling, military brat*) и 16 контрастивных пар, среди которых отмечены эквивалентные, оптимальные и подходящие соответствия. Приведем примеры соответствий каждого из этих типов.

Эквивалентное соответствие

РОДИТЕЛЬ – parent

лицо	лицо
мужского или женского пола	мужского или женского пола
имеющее сына или дочь	имеющее сына или дочь
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>межстилевое</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>высокоупотребительное</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной, коннотативной и функциональной идентичности равен 100 %. Интегральный индекс идентичности лексем составил 100 %.

Оптимальное соответствие

УБЛЮДОК – bastard

Лицо	Лицо
мужского или женского пола	мужского или женского пола
рожденное вне брака	рожденное вне брака
ОСКОРБИТЕЛЬНОЕ	ОСКОРБИТЕЛЬНОЕ
НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>разговорно-сниженное</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>устаревшее</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>редкое</i>	<i>редкое</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннотативной идентичности – 100 %, а индекс функциональной идентичности – 60 %. Интегральный индекс идентичности лексем равен 87 %.

Подходящее соответствие

РЕБЕНОЧЕК – child

лицо	лицо
мужского или женского пола	мужского или женского пола
имеющее мать и/или отца	имеющее мать и/или отца
НЕОЦЕНОЧНОЕ	НЕОЦЕНОЧНОЕ
ЛАСКАТЕЛЬНОЕ	НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
<i>разговорное</i>	<i>межстилевое</i>
<i>общенародное</i>	<i>общенародное</i>
<i>современное</i>	<i>современное</i>
<i>общераспространенное</i>	<i>общераспространенное</i>
<i>редкое</i>	<i>высокоупотребительное</i>

Для данной контрастивной пары индекс денотативной идентичности равен 100 %, индекс коннотативной идентичности – 50 %, а индекс функциональной идентичности – 60 %. Интегральный индекс идентичности лексем составил 70 %.

В целом в данной подгруппе выявлено 7 эквивалентных соответствий, 5 оптимальных, 4 подходящих. Как мы видим, в данной подгруппе также преобладают эквивалентные и оптимальные соответствия, что свидетельствует о неярко выраженной национальной специфике.

Таким образом, по результатам анализа национальная специфика всех трех изученных подгрупп является неярко выраженной.

В целом группировка наименований лиц по кровному родству включает 158 контрастивных пар и 6 английских безэквивалентных единиц. Из отмеченных контрастивных пар 24 являются эквивалентными, 70 – оптимальными, 62 – подходящими и 2 – приемлемыми. Налицо преобладание эквивалентных и оптимальных соответствий, что еще раз подтверждает неярко выраженный характер национальной специфики изучаемой группы наименований.

Заключение

Результаты как сопоставительного, так и контрастивного анализа наименований лиц по прямому родству в русском и английском языках, проведенного с помощью инструментов сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований, показали, что национальная специфика изучаемой группировки является *неярко выраженной*. Выдвинутая в начале исследования гипотеза о том, что выводы о степени выраженности национальной специфики исследуемых группировок, сделанные на основании сопоставительного и контрастивного анализа, окажутся одинаковыми, подтвердилась.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. Воронеж : Истоки, 2014. 115 с.
2. Шишкина Н. М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2004. 21 с.
3. Колтакова С. В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 20 с.
4. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Фразеосочетания в системе языка. Воронеж : ВГУ, 1989. 180 с.
5. Деркач С. И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2011. 23 с.
6. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках) : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 19 с.
7. Козельская Д. В., Стернина М. А. Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках. Воронеж : Ритм, 2018. 88 с.

REFERENCES

1. Sternina M. A. Sopotavitel'no-parametricheskij metod lingvisticheskikh issledovanij [Comparative-parametric method of linguistic research]. Voronezh: Istoki, 2014. 115 p.

*Воронежский государственный университет
Федосова В. И., преподаватель кафедры английско-го языка естественно-научных факультетов
E-mail: valenttif@gmail.com*

*Стернина М. А., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: sternina@vmail.ru*

*Поступила в редакцию 12 июля 2024 г.
Принята к публикации 26 сентября 2024 г.*

Для цитирования:

Федосова В. И., Стернина М. А. Национальная специфика наименований лиц по прямому родству в русском и английском языках (сопоставительно-контрастивный анализ) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 4. С. 65–74. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/65-74>

2. Shishkina N. M. Nacional'naya specifika polisemii glagolov rechevoj deyatel'nosti v russkom i anglijskom yazykah [National specifics of the polysemy of verbs of speech activity in Russian and English]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2004. 20 p.

3. Koltakova S. V. Nacional'naya specifika tematiceskikh grupp «Trud» i «Otdyh» v russkom i anglijskom yazykah [National specifics of the thematic groups “Work” and “Rest” in Russian and English]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2008. 20 p.

4. Kopylenko M. M., Popova Z. D. Oчерки po obshchej frazeologii. Frazeosochetaniya v sisteme yazyka [Essays on general phraseology. Phrases in the language system]. Voronezh: VGU, 1989. 180 p.

5. Derkach S. I. Aspekty nacional'noj specifiki yazyka (na materiale tematiceskikh grupp «Politika» v russkom i anglijskom yazykah) [Aspects of the national specifics of the language (based on the material of the thematic groups “Politics” in Russian and English)]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2011. 23 p.

6. Lukina L. V. Nacional'naya specifika semantiki slova i problema mezh'yazykovoj semanticheskoy ekvivalentnosti (na materiale naimenovanij rechevyh sobytij v russkom i anglijskom yazykah) [National specifics of the semantics of the word and the problem of interlanguage semantic equivalence (based on the names of speech events in Russian and English)]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2008. p.

7. Kozel'skaya D. V., Sternina M. A. Kontrastivnyj semnyj slovar' naimenovanij shkol'nyh pedagogicheskikh rabotnikov i uchashchihhsya v russkom i anglijskom yazykah [Contrastive seme dictionary of names of school teachers and students in Russian and English]. Voronezh: Ritm, 2018. 88 p.

*Voronezh State University
Fedosova V. I., Lecturer of the English for Science Department
E-mail: valenttif@gmail.com*

*Sternina M. A., Doctor of Philology, Professor, Head of the English for Science Department
E-mail: sternina@vmail.ru*

*Received: 12 July 2024
Accepted: 26 September 2024*

For citation:

Fedosova V. I., Sternina M. A. National specificity of names of persons of direct kinship in Russian and English (comparative and contrastive analysis). Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2024. No. 4. Pp. 65–74. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/65-74>